



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
CURSO DE MESTRADO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO CHINÊS-PORTUGUÊS
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2024/2025	Semestre	2.º
Código da unidade curricular	TICP6101-121		
Nome da unidade curricular	Tradução Audiovisual		
Pré-requisitos	N/A		
Língua veicular	Chinês/Português		
Créditos	2	Horas lectivas presenciais	30 horas
Nome de docente	Zhou Fu	E-mail	zhoufu@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B210, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6339

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

O objectivo desta unidade curricular é apresentar as bases da área da tradução audiovisual e produzir legendas para vídeos curtos que sigam os padrões de qualidade vigentes no mercado de língua portuguesa e em língua chinesa.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Adaptar suas traduções para o domínio da legendagem, notadamente, usando de concisão e aprendendo a condensar apenas a informação essencial do Texto de Partida no Texto de chegada.
M2.	Conhecer os critérios de tradução da legendagem.
M3.	Dominar o uso do(s) respectivo(s) software(s) de tradução da legendagem.
M4.	Analisar as traduções das legendas com elementos culturais particulares.

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:



Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4
P1. Desenvolver habilidades de pensamento crítico sobre os usos práticos da linguagem e da tradução.	✓			✓
P2. Adquirir competências de pensamento teórico e prática tradutória transferíveis para os múltiplos campos de atuação do tradutor/intérprete.	✓			✓
P3. Usar diferentes abordagens na atividade de tradução, tomando decisões e usando diferentes estratégias de tradução, de forma consciente e teoricamente consistente.	✓			✓
P4. Reforçar e consolidar as técnicas e práticas de tradução e interpretação, como, por exemplo, trabalhar com ferramentas de apoio à tradução e competências tecnológicas exigidas pelo atual mercado de tradução.			✓	
P5. Promover a construção do conhecimento científico e a sua prática em textos de elevada qualidade, através da utilização de ferramentas críticas.				
P6. Desenvolver a capacidade de trabalhar em equipa em situações reais de trabalho.	✓	✓	✓	✓
P7. Desenvolver a capacidade de lidar com o inesperado em situações reais de trabalho.				
P8. Desenvolver estratégias de aprendizagem para adaptação a diferentes contextos culturais que visam possibilitar a convivência entre culturas com base em valores de tolerância.				✓

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1	Modalidades da Tradução Audiovisual: Relacionar o campo da tradução audiovisual com outros tipos de tradução previamente praticados ou estudados.	2
2	Modalidades da Tradução Audiovisual: Identificar os diversos campos de actuação da tradução audiovisual, tais como a legendagem, a dobragem, a Narração, o Voice-over, a audiodescrição para cegos e o “surtitling” para ópera e teatro.	2
3	Os critérios próprios à tradução audiovisual.	2
4	Especificação de Traduzir Programas Audiovisuais Chineses da Rádio, Televisão e da Internet para Línguas Estrangeiras – directriz elaborada pela Administração Nacional de Rádio e Televisão da China	2
5	Especificação de Traduzir Programas Audiovisuais Chineses da Rádio, Televisão e da Internet para Línguas Estrangeiras – directriz elaborada pela Administração Nacional de Rádio e Televisão da China (continuação)	2
6	Transcrição de vídeo em chinês e apresentação do software de legenda a usar	2
7	Transcrição de vídeo em português sobre a declamação de poesia no software de legenda	2



8	Transcrição de vídeo de canção no software de legenda	2
9	Tradução de vídeo de comédia no software de legenda	2
10	Análise da tradução realizada na aula anterior	2
11	Tradução de vídeo de entrevista no software de legenda	2
12	Análise da tradução realizada na aula anterior	2
13	Apresentação do projecto final e a tradução do mesmo no software de legenda	2
14	Tradução do projecto final no software de legenda (continuação)	2
15	Tradução do projecto final no software de legenda (continuação)	2

ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4
T1. Ensino teórico-prático. Discussão em grupo, leitura de textos, estudos de casos e utilização de software(s).	✓	✓	✓	✓

REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Mestre»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “F” (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Assiduidade e participação nas aulas	20%	M1-M4
A2. Exercícios práticos	40%	M1-M4
A3. Projecto final	40%	M1-M4

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.



CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

LEITURAS OBRIGATÓRIAS

N/A

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago, "O processo de legendagem no Brasil", in *Revista do GELNE* v. 4 n. 1, 2006.

BANNON, D., *The elements of subtitles: A Practical Guide to the Art of Dialogue, Character, Context, Tone and Style in Film and Television Subtitling*, Translation studies press, 3 edição (revista e aumentada), 2013.

BRAVO, José-María. "O processo da tradução da legendagem de produtos audiovisuais", in *O Língua*, [<http://cvc.instituto-camoes.pt/olingua/09/09artigo.pdf>], Agosto 2006.

CARVALHO, Carolina Alfaro de, "Por uma abordagem sistêmica, descritiva, funcional e subjetiva da tradução para legendas", in *Tradterm* v. 13, 2007.

CHAUME, Frederic V., *Cine y traducción*, Ediciones Cátedra, Madrid, 2004.
CINTAS, Jorge Díaz e REAMEL, Aline, *Audiovisual translation: subtitling*, Routledge, Nova Iorque, 2007.

GOTLIEB, H.. "Subtitling." in Baker, M. (org.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Londres e Nova Iorque: Routledge, pp. 244-248, 1998.



MERINO, Miguel Ángel Bernal, *La traducción audiovisual*, Publicaciones Universidad de Alicante, Alicante, 2002.

ROSA, Alexandra A., "Features of Oral and Written Communication in Subtitling." *(Multi)Media Translation. Concepts, Practices and Research*. p. 213-222, 2001.

ROSA, Alexandra A., "Descriptive translation studies of audiovisual translation: 21st century Issues, Challenges and Opportunities", in *Audiovisual Translation: Theoretical and Methodological Challenges*. Special Issue of *Target* 28 (2) Ed. S. Ramos Pinto and Y. Gambier, p. 192-205, 2016.

Administração Nacional de Rádio e Televisão da China, *Especificação de Traduzir Programas Audiovisuais Chineses da Rádio, Televisão e da Internet para Línguas Estrangeiras*, 2022

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no "Manual de Aluno", o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.